of the evidence furnished by the writer himself. This evidence consists in a passage from Scartazzini's Commentary to his edition of the 'Divina Commedia,' which the writer quotes, not without first remarking that in it

"Scartazzini . . . has classified the various attempted interpretations of the verse in question."

The passage is too long to be quoted here, but any one who reads it in the writer's article I am examining will learn, that out of *28 + etc., etc. commentators*, only *seven* propose *various* interpretations, the others; namely, *21 + etc., etc.* (summed up by Scartazzini in the expression "most commentators"), *all agree* in interpreting *donne* in its proper meaning of *signore, padrone* (mistresses,' 'possessors'), and explain: "Their souls will be possessors of consolation."

The inference which any student of Dante would seem warranted to draw from these facts would be exactly opposite to that drawn by the writer. For a passage which ("Purgatorio," xix, 51) is variously interpreted by only seven out of twenty-eight and more commentators, ought to be considered as one not of the *most*, but of the *least*

"variously interpreted of the intrinsically less important passages of the 'Divina Commedia.'"

And the one interpretation on which most commentators are agreed, and which makes the verse very plain and its sense what it must evidently be, ought surely to be regarded as satisfactory.

C. L. SPERANZA.

Columbia College.

[It is gratifying to find my modest effort so earnestly discussed by Professor Speranza. Evidently I must plead guilty to the charge of having departed from the "one interpretation on which most commentators are agreed," but fortunately it is no longer in vogue to give weight to numbers in such a matter, even when the disparity between the opposing factions is as great as that between *21+etc., etc.* and *7+etc., etc.* (the latter only a scattering minority, at that!). Should it come, however, to a question of laying authority against authority, I must prefer to stand with Scartazzini, who in my former article was quoted as saying:

"Noi dobbiamo confessare di non sapere proporre interpretazione migliore, sebbene anche questa non ci voglia andar troppo a grado."

The essential issue is: Could Dante have used the phrase *donato di* poetically in the sense of 'gifted with'? As being the opinion of a cultivated Italian, Professor Speranza's belief that he could not, is entitled to all consideration; but I am not prepared to regard it as necessarily conclusive. If his contention had reference to Ital. *dare, dato*, the uses of which have more direct analogy with those of Eng. *give, given*, I should readily yield the point; but between Ital. *dono* and *donato* I think I see the easy possibility, at least in poetic usage, of a relation similar to that between Eng. *gift* and *gifted*. As to the comparison with *imponne*, Prof. Speranza is right in doubting that Dante would have unwarrantably distorted a word to accommodate it to a rime, and is quite probably correct in seeing in *imponne* a combination of *impon+ne*. But the strength or weakness of my position does not depend on the aptness of this particular comparison. The interesting question is, whether Dante has here adopted a pronunciation of *done* (presumably for *donate*) which would be in accordance with a tendency at present manifested in Northern Italy, as described by Salvioni in his 'Fonetica del dialetto moderno della città di Milano' (cited by Meyer-Lübke, 'Italienische Grammatik,' § 268):

"L'*n* di questi casi è vibrato come la doppia toscana, ma più breve e compatta; chè in vece di ripartire le sue articolazioni tra la vocale antecedente e la sequente, le appoggia per intera alla sequente, quasi fosse scritto *bo-nna*."

From Prof. Scott's contribution to the December number of MOD. LANG. NOTES (col. 505), I infer that he accepts the theory I have advanced and I regard Mr. A. J. Butler's gloss ("*done=donate*") of Buti's reading, there cited, (which, I need not say, was before unknown to me), as a corroboration of an interpretation to which I still continue to hold tentatively, while inviting the further discussion of scholars.

H. A. T.]

DIE KIRCHLICHE SATIRE UND RELIGIÖSE WELTANSCHAUUNG in Brant's 'Narrenschiff' und Erasmus' 'Narrenlob,' resp. in den 'Colloquia.'[1]

I.

SEBASTIAN BRANT's berühmtestes Werk, 'Das Narrenschiff' ist nicht wie Pallas Athene aus des Dichters Kopfe entsprungen. Die grosse Familie der Narren ist so alt wie das Menschengeschlecht, und auch ihre Bekämpf-

1 Erasmus hat die im 'Narrenlob' enthaltene Satire durchweg in den 'Colloquia' wiederaufgenommen und ernstlicher behandelt.

ung nimmt einen sehr breiten Raum in der Geschichte der Weltliteratur ein. Auch in der Satire gegen die sittlichen, politischen und kirchlichen Verirrungen, Sünden und Gebrechen am Ausgange des Mittelalters war unserem Brant eine lange Reihe Schriftsteller, wie Felix Hämmerlin[2] u. a.,[3] voraufgegangen; "der Name war durch die häufige Wiederkehr in den Spruchbüchern des alten Testaments ohnehin nahegelegt" (Goedeke, Einl., p. xxii). Indes steht eine eingehende Behandlung der Frage nach den Vorläufern und Quellen Brant's noch ganz und gar aus; und auch der Nachweis der Einwirkungen des Narrenschiffes auf die nachfolgende Literatur Deutschlands ist eingestandenermaassen weder von Goedeke noch seinen Vorläufern (darunter selbst Zarncke) so recht vollständig geführt worden.[4]

In wiefern Erasmus dem 'Narrenschiff' Brant's verpflichtet gewesen und worin er sich von ihm unterschied, diese Frage ist trotz Max Radlkofer's wertvoller Arbeit[5] noch nicht gehörig erörtert. Scherer erklärt kurz und bündig (Literaturgesch., p.272): "Das ironische 'Lob der Narrheit' von Erasmus schloss sich an Brant's 'Narrenschiff' an."—Ia sogar mehr ist wahr: das 'Narrenschiff' ist für das 'Narrenlob' oft genug Quelle gewesen, obwohl sie Erasmus weder hier noch in den 'Colloquia' nennt. Wie hoch letzterer übrigens Brant geschätzt hat, geht aus seinen Worten hervor, wonach er den 'unvergleichlichen Brant' den 'Ruhm seiner berühmten Vaterstadt' (Strassburg) genannt hat.

Beide Werke sind Äusserungen eminent satirischer Art und trotz der wesentlich verschiedenen Auffassungen besonders auf dem religiösen und kirchlichen Gebiet, von dem wir hier fast ausschliesslich handeln wollen, sehr nahe verwandt. Erasmus benutzte die Brantschen Narrentypen, aber modernisirte sie in seinem Sinne. Denn während Brant, wie Goedeke richtig sagt, mehr dem absterbenden und untergehenden Zeitalter angehört und das Mittelalter mit seinen kirchlichen und politischen Ideen gewissermaassen abschliesst, bahnt Erasmus mit seinem gewaltigen humanistischen Rütteln die neue, menschlich freie Zeit an. Während Brant in seiner nicht so sehr häufigen, oft ziemlich versteckten Satire (Cap. xiii, wo er den Mönch-Narren, den Venus im Schlepptau hält, nur schüchtern im Bilde zeigt und eines der mönchischen Capitallaster seiner Zeit eben nur andeutet) gegen die Mönche und ihre sittlichen Schäden ziemlich zahm zu Werke geht, nimmt die Satire im 'Encomium Moriae' und in den 'Colloquia' die bitterste, schneidendste Form an: in allen Lebenslagen und von allen Seiten kommt Erasmus auf diese Schäden und Sünden zurück; der Kampf gegen dieselben ist sein 'ceterum censeo.' Und wenn auch Erasmus in letzter Instanz vor den letzten Consequenzen seiner Polemik zurückschreckte, so ist doch das Wort eines Gegners wahr: dass der ganze Luther in Erasmus' Schriften enthalten sei. ('Coronis Apologetica': 'Clamat totum Lutherum esse in libris meis, omnia undique scatere haereticis erroribus). In Wirklichkeit ist Erasmus Protestant und Reformator, wenn er auch bei weitem weniger Lutheraner ist, als Luther Erasmianer in etwas vergröberter Form.

Freilich war auch Sebastian Brant gegen die Zügellosigkeiten des päbstlichen Hofes und dieSchlaffheit der Päbste, die Verderbtheit der Mönchsorden und der Geistlichkeit nicht blind. Er sucht Pabst und Kaiser zu strenger Gerechtigkeit zu veranlassen, nötigenfalls mit blankem Schwert:

> "die schwert, die sint verrostet beid
> und wellen nim recht usz der scheid
> noch schniden me, do es ist not.
> gerechtikeit ist blind und dot." Cap. xlvi.

2 Seine Werke, edirt von Seb. Brant, i. J. 1496.—H. H. Vögeli: Zum Verständnis von Meister Hemmerlis Schriften. Zürich, 1873.

3 Lessing, Band xvi. (Goedeke's Ausgabe), Zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur von den Minnesängern bis auf Luthern, p. 104: anno 1470: 'Hier will ich der geistlichen Brüderschaft St. Ursula gedenken, weil sie St. Ursulae Schifflein hiess und diese Benennung gutes Licht auf Brant's 'Narrenschiff' wirft, u. s. w.'

4 Wackernagel, Geschichte der deutschen Literatur, Basel, 1872. p. 410: Hans Sachs' 'Narrenschneiden' in der Form bedingt durch Brant's 'Nar Schiff' und näher noch durch die 'Narrenbeschwörung' und den 'Lutherischen Narr' von Murner. Verwandte Gedanken noch anderswo bei Hans Sachs im 'Narrenfresser' und im 'Narrenbad' von 1530, in dem 'Kram der Narrenkappen' von 1566, im 'Narrenbrüter' von 1668.—S. Brant's Narrenschiff von Zarncke pp. cxxx fgg. —Vgl. auch Wackernagel, p. 413.—Vilmar, L. G., p. 263.—Goedeke, Grundr., § 133.

5 Brant's 'Narrenschiff,' Murner's 'Narrenbeschwörung,' Erasmi 'Stultitiae Laus.' Literarisch-historische Parallele von Max Radlkofer. Burghausen 1877–8.

Erasmus dagegen kämpft gegen die kriegerischen Bethätigungen der Päbste, z. B. im 'Colloquium Senile,' mit scharfer Ironie, wo er spöttisch den Krieg, den Julius II gegen Frankreich angeregt, als "sanctius quiddam, ut tum quidem praedicabant, quam in Turcas" nennt. Am Schluss seiner Einleitung zu einigen von ihm übersetzten Lucian-Dialogen vom 18. November 1506 sagt er:

"In praesentia quidem in Italia mire frigent studia, fervent bella. Summus Pontifex Julius belligeratur, vincit, triumphat, planeque Julium agit. . ."

Ganz ebenso wie Erasmus hat Rabelais in dieser Frage gedacht:

". . . . . . ce portrait faut (das ist: est fautif) en nos derniers papes (sc. Alexandre VI et surtout le belliqueux Jules II). Je les ay veu non aumusse, ains armet en teste porter, timbré d'une tiare persicque; et, tout l'empire christian estant en paix et silence, *eulx seuls guerre faire felonne et tres cruelle.*" (Rab. iv, cap. 50).

In anderen Stücken ihrer Satire, worin Erasmus dem Brant gefolgt zu sein scheint, aber seinem Werk einen schärferen antirömischen Hauch beigemischt hat, stehen sich jedoch beide sehr nahe. Gegen die Habsucht der Mönche satirisch-züchtigend vorzugehen, scheut sich Brant gewiss nicht; gegen die Jäger nach Pfründen ist er unerbittlich:

" mancher vil pfrů̊nden bsitzen dů̊t,
der nit wer zů̊ eim pfründlin gů̊t"
Cap. xxx.

und die letzte Pfründe steht ihnen in der Hölle offen:

"merk: wer vil pfrů̊nden haben well,
der letsten wart er in der hell,
do wurt er finden ein presenz,
die me dů̊t, dan hie sechs absenz."
Cap. xxx.

Ist Brant hierin scharf und streicht er die entarteten Geistlichen mit Ruten, so streicht sie Erasmus mit Skorpionen.

"Nusquam magis latent boni viri (sc. quam Romae); adeo ut saepe clarissima luce neminem videas in frequenti foro. . . ,"

so dann zur Ämterschleicherei übergehend, führt er das Zwiegespräch wie folgt:

"Redis igitur nobis onustus sacerdotiis"?—"Venatus equidem sum sedulo: at parum favit Delia. Nam complures illic piscantur hamo, quod dici solet, aureo." ('Coll. de Captandis Sacerdotiis,')

und im 'Coll. Senile' beinah mit denselben Worten:

"Iamque cogitare coepi de venanda Abbatia: sed primum, non omnibus hic favet Delia, et saepe longa est venatio,"

und an einer anderen Stelle desselben Coll.:

"Iam mihi vacillare coepit animus, utrum ad negotiationem intermissam redirem, an religionem fugientem persequerer. Interim venit in mentem, utrumque alteri posse coniungi.—Quid? ut simul esses et negotiator et monachus?—Quidni? nihil religiosius(?) ordinibus Mendicantium: et tamen nihil similius negotiationi. Volitant per omnes terras ac maria, multa vident, multa audiunt: penetrant omnes domos plebeiorum, nobilium, atque regum.—At non cauponantur.—Saepe nobis felicius."

"Aber," fährt er fort, "ich hätte lange im Chor schwitzen müssen, bevor mir diese melkende Kuh (negotiatio) anvertraut worden wäre."

Im 'Convivium Religiosum' sagt Timotheus:

"Ich meine die Geistlichen und Mönche, welche um des Gewinnes willen im dichtesten Gedränge der Städte weilen wollen, indem dort der Gewinn zu finden sei, wo das Volk sei." (". . . . ipsos sacerdotes ac monachos, qui fere quaestus gratia malunt in urbibus, iisque frequentissimis, versari, dogma secuti, non Pythagoricum aut Platonicum, sed caeci cuiusdam mendici, cui dulce erat, premi turbis hominum, quod diceret, illic esse quaestum, ubi esset populus.")

Die Sündhaftigkeit der Geistlichen erwähnt Brant auch cap. xliv: Einst habe Christus die Wechsler und "die do hatten tuben feil" im Zorn aus dem heiligen Tempel getrieben, aber

"solt er ietz offen sünd usstriben,
wenig in kilchen wurden bliben;
er fing gar dick am pfarrer an
und würt bisz an den meszner gan."

Diese Unwürdigkeit vieler Theologen seiner Zeit hat Erasmus zu Hunderten von Malen in allen Formen und Farben persifflirt: im 'Encomium Moriae' wie in den 'Colloquia' hat er dieser Art Satire den breitesten Raum eingeräumt, aber entgegen Brant mit einer Schneidigkeit, die nicht zum wenigsten den Religionssturm erregt hat, den Erasmus so gern nicht mit Unrecht indirect den Kuttenträgern seiner Zeit selbst in die Schuhe schiebt:

"Totum hoc incendium, per monachos ortum, per eosdem huc usque incanduit, quod non aliter nunc quoque conantur exstinguere, quam si oleum, quod aiunt, addant camino" (mit Anspielung auf die Ketzerbrände).

Das schlechte Beispiel der höheren Geistlichen berührt Brant im cap. xl:

"kein Zucht, noch er ist me uf erd;
kind, frouen leren wort und gberd:
die frouen das von mannen hand,
die kind von elten nemen schand;
und wenn der apt die würfel leit,
so sint die münch zům spiel bereit."

Die Spielsucht und das unkirchliche Leben, sowie die schlechte Gesellschaft der Pfaffen brandmarkt cap. lxxvii, "von Spilern":

"aber es ist ietz darzů kumen
das pfaffen, adel, burger, frumen
setzen an köppelsknaben sich,
die in nit sint an eren glich;
vorusz die pfaffen mit den leigen
solten ir spil lon underwegen,
wan sie echt wol betrachten das
ir ufsatz und den alten hasz.
der Nithart ist sunst under in,
der regt sich mit verlust und gwin,
und ouch das in verboten ist
kein spil zů tůn zů aller frist."

Wie schlimm übrigens die Spielwut unter den Geistlichen jener Zeit gewesen sein muss, geht aus den wiederholten Anspielungen des Erasmus auf die der "alea" ergebenen Mönche hervor, die sich dem Teufel in die Hände spielen:

"spiel mag gar selten sin on sünd,
ein spieler ist nit gottes fründ
die spieler sind des tüfels kind."

Diese Zeilen schliessen das Kapitel von den Spielern ab.

Auch die Unsittlichkeiten beim Tanz und die berüchtigten Liebessünden der vor der Reformation so tief gesunkenen Geistlichkeit hat Brant zu erwähnen nicht unterlassen: in dem Bilde zu cap. lxi sieht man das goldne Kalb auf einer Säule, umtanzt von Pfaffen, Mönchen und Laien. Bei Kirchweihen und Primizen (prima missa)

"do danzen pfaffen, münch und leien,
die kutt můss sich do hinden reien;
do louft man und würft umher ein,
das man hoch sieht die bloszen bein;
ich will der ander schand geschwigen."

Freilich erwähnt er die geistlichen Herren in letzterem Falle nur so nebenher unter den Studenten und Laien (cf. cap. lxii), während Erasmus sowie Rabelais das ganze Gift ihrer Satire aus diesem Lasterleben der Kuttenträger ihrer Zeit ziehen.

Gegen die Bildungsroheit des geistlichen Standes, den er den anderen "groben narren" einzureihen nicht unterlassen kann, wendet sich Brant in cap. lxxii:

"wer ietz kan triben sollich werk,
als treib der pfaff vom Kalenberk[6]
oder münch Eilsam mit sim bart,
der meint, er tüg eine gůte fart . . ."

und fügt eine Satire auf den groben Ton bei, der damals herrschte (cf. Birch-Hirschfeld, 'Gesch. der französ. Lit. im xvi. Jahrhundert,' p. 229 und p. 259, Anm.: "Man darf nicht vergessen, welche Freiheiten der Umgangston seines Zeitalters gestattete;") wobei er den Unfug, womit die heiligen Metten, das ist die sieben Tagzeiten des Gebets Mette, aufgeführt wurden, in das rechte Licht stellt:

"so hebt die su die metten an,
die primzit ist im Eselton,
die terz ist von sant Grobian;
hutmacherknecht singen die sext,
von groben filzen ist der text;
die wüst rot sitzet in der non,
schlemmer und demmer darzů gon;
darnoch die su zur vesper klingt,
unflot und schamperion dan singt;
dan würt sich machen die complet
wan man "all vol" gesungen het. . . ."

Und die Sündhaftigkeit des Schlemmerlebens wird mit dem bösen Beispiel der Pfaffen entschuldigt, denn

"wer es so sünd, als sie uns schriben,
sie däten es nit selber triben.
wan nit der pfaff vom tüfel seit,
der hirt von wolfen klagt sin leit,
so hetten sie beid nüt darvon."

Die Trägheit der Geistlichen jener Zeit ist beinah sprichwörtlich geworden:

"jeder bur will ein pfaffen han,
der sich mit müssiggan erner,
on arbeit leb und sig ein her;
nit das er das tüg von andacht
oder uf selen heil hab acht,
sunder das er müg han ein hern,
der all sin gschwister mög ernern.'

Erasmus und besonders Rabelais werden nicht müde, diesen Punkt besonders hervorzuheben.

"Der Mönch ist unnütz wie ein Affe. So ein müssiger Mönch ackert nicht, wie der Bauer; er hütet des Landes nicht, wie der Kriegsmann; heilt die Kranken nicht, wie der Arzt; er lehret und prediget nicht dem Volk, wie ein guter evangelischer Schulmeister, führt dem Staat keine Waaren nach Notdurft zu, wie der Handelsmann. Da habt ihr die Ursach, warum sie allen ein Greuel und Gespött sind (Rab. i, 40).

"Tous ocieux, rien ne faisant, point ne tra-

6 Vgl. über Kalenberg und Mönch Ilsan aus dem 'Rosengarten' Goedeke's Anmerkungen zu cap. lxxii.

vaillant, poids et charge inutile de la terre: craignant le ventre offenser et emmaigrir, etc.,"

nennt er sie an einer anderen Stelle (Rab. iv, 58). Kein Wunder, dass auch Erasmus, der das Princip: "otium ceu pestem quandam fugio" ('Pietas puerilis') gegen den Müssiggang als aller Laster Anfang immer wieder ankämpft.

Eine der ergiebigsten Quellen für die Satire jener Zeit war die bodenlose Unwissenheit und Bildungsfeindschaft der meisten Geistlichen. Die Zeiten, in denen der Geist der Reinigung in der Kirche noch lebendig und eine heilige Herrschaft ihr Ideal war, waren längst vorüber. Jetzt hielt sie das Denken durch ihre Dienerin, die Scholastik, in Zucht und Banden. Gewiss verdanken wir die Erhaltung der klassischen Literatur, soweit sie uns eben erhalten ist, vorzugsweise den Klosterbrüdern, aber selbst in den besten Zeiten war sie auf Gastfreundschaft angewiesen, niemals Selbstzweck, ein Heimatrecht hatte man der Klassik nie gegönnt (vide Georg Voigt, 'Die Wiederbelebung des klass. Alt.,' Einl.). In der Zeit aber, von der wir hier handeln, war die Klassik in den Klosterschulen in völlige Barbarei ausgeartet. Der Ignoranz der Pfaffen widmet Brant besonders das cap. lxxiii:

"des findt man ietz vil junger pfaffen,
die als vil künnen als die affen
und nement doch selsorg uf sich,
do man kum eim vertrut ein vich;
wissen als vil von kirch regieren
als müllers esel kan quintieren;
die bischöf, die sint schuldig dran,
sie soltens nit zům orden lan
und zů selsorgen vorusz nüt,
es werent dan ganz dapferlüt,
das einer wer ein wiser hirt,
der nit sin schof mit im verfürt.
aber ietz wänen djungen laffen,
wan sie allein ouch werent pfaffen,
so hett ir ieder was er wolt."

Erasmus äussert sich wiederholentlich noch viel schärfer über diesen Gegenstand:

Nihil aliud video causae nisi quod multi theologi neglexerint et linguarum peritiam et Latini sermonis studium, una cum priscis ecclesiae doctoribus, qui sine hisce praesidiis intellegi non possunt: praeterea quod dificillimum sit revellere, si quid penitus insederit animo. Porro videas quosdam tantum *scholasticis placitis* tribuere, ut malint ad ea detorquere scriptum, quam ad scripturae regulam opiniones humanas corrigere." ('Concio sive M.')

Besonders lag aber die griechische Bildung brach:

'In Synodo Grammaticorum' bekennt der Humanist, 'rideo studium cuiusdam Carthusiani, suo iudicio doctissimi, qui quum in graecas litteras soleat stolidissime debacchari, nunc libro suo indiderit Graecum titulum, sed ridicule...'

So sah es in Deutschland aus, so in Frankreich:

'*Graecum est, non legitur*, avait cours dans les écoles, Les moines disaient dans leurs sermons: On a trouvé depuis peu une nouvelle langue qu'on appelle grecque. Il faut s'en garder avec soin: cette langue enfante toutes les hérésies.' (V. Nisard, 'Hist. de la Lit. fr.,' i, p. 248).

Im 'Coll. Abbatis et Eruditae' lässt Erasmus den Abt Antronius sagen:

'Ego nolim meos monachos frequenter esse in libris';

und auf die Frage der gebildeten Magdala:

'Sed quam ob rem tandem non probas hoc in monachis tuis'?

antwortet er:

'Quoniam experior illos minus morigeros: responsant ex Decretis, Decretalibus, ex Petro et Paulo.... Quid illi doceant nescio, sed tamen non amo monachum responsatorem: neque velim quemquam plus sapere quam ego sapiam....'

Der Abt selbst sieht sich am Studium gehindert durch 'prolixae preces, cura rei domesticae, venatus, equi, cultus aulae.' Im weiteren Verlauf des Dialoges hält der Abt dafür, Frauen dürften kein Latein verstehen, "quia parum facit ad tuendam illarum pudicitiam."

Ma: "Ergo nugacissimis fabulis pleni libri Gallice scripti faciunt ad pudicitiam"?

Abt: "Tutiores sunt a sacerdotibus (sc. mulieres), si nesciant Latine."

Ma: "Da ist kine Gefahr..; quandoquidem hoc agitis sedulo, ne sciatis Latine."

Sodann schliesst sie mit der echt humanistischen Wendung:

"... malim (sc. meine Fähigkeiten) in bonis studiis consumere, quam in precibus sine mente dictis, in pernoctibus conviviis, in exhauriendis capacibus pateris"

und fährt fort:

"Olim rara avis erat Abbas indoctus, nunc nihil vulgatius.. Wenn Ihr Ignoranten Theologen Euch nicht hütet, so wird es noch dahin kommen, dass wir Frauen in den Theologenschulen den Vorsitz führen, in den Tempeln predigen...: schon ändert sich die Weltbühne, ein neuer Morgen tagt, eine neue Welt geht auf"!

Den Stand der hebräischen Bildung hat der Streit Reuchlins mit den Kölner Theologen sattsam enthüllt. Siehe auch 'Peregrin. Relig.':

"Isti quidquid non intelligunt, Hebraïcum vocant. . . . Quoties advenisset aliquis vetustus theologiae aut iuris doctor, adductus est ad Tabellam: alius dicebat esse literas arabicas, alius fictitias: tandem repertus est qui legeret titulum. Is descriptus erat verbis ac literis Romanis, sed maiusculis. . ."(!).

Kein Wunder, wenn auch Rabelais, der sprachgewaltige Rabelais, seine Satire in dem Satze culminiren lässt: "Magis magnos clericos non sunt magis magnos sapientes."

Den unvernünftigen Einfluss, der oft genug geübt wurde, um Unmündige, die den Schritt noch nicht ermessen konnten, zu zwingen, das Klosterkleid anzunehmen, hat Brant und Erasmus behandelt. Doch war der Missbrauch so allgemein und augenscheinlich, dass Erasmus ihn auch wohl unabhängig von seinem Vorläufer behandelt haben mag. Mancher...

"loszt sich jung zu prister wihen,
der dan sich selb dů̊t maledien,
das er nit lenger gbeitet (gewartet) hat";

. . . und später:

'man stoszt manch kind ietz in ein orden;
e es ist zu eim menschen worden
und es verstand, ob das im si
gů̊t oder schad, stäckt es im bri.
wie wol gů̊t gwonheit bringet vil
rut es doch manches underwil,
die dan verflůchen al ir frünt,
die ursach solches ordens sint.
gar wenig ietz in klöster gont
in solcher ält, das sies verstont,
oder die durch gots willen dar
kumen, und nit mer durch ir nar
und hant der geistlichkeit nit acht. . .'
Cap. lxxiii.

Diesen wunden Punkt behandelt Erasmas vorzugsweise in der 'Virgo Misogamos' und in der 'Pietas Puerilis.' In der Verteidigungsschrift 'De Colloquiorum Utilitate' sagt er:

'. . . detestor eos, qui adolescentes aut puellas invitis parentibus pelliciunt in monasterium, abutentes illorum vel simplicitate vel superstitione; persuadentes eis non esse spem salutis extra monasteria. Nisi talibus piscatoribus plenus esset mundus: nisi innumera felicissima ingenia per istos infelicissime sepelirentur ac defoderentur viva, quae fuissent electa vasa domini, si iudicio sumpsissent institutum naturae congruens.'

Es liege eine grosse Gefahr für die Sittlichkeit der Novizen in dem Kloster. Sicherer seien die Jungfrauen bei den Eltern, als dort ("quam apud illos crassos, semper cibo distentos monachos"). Denn 'plures inveniuntur (sc. in monasterio), quae mores aemulentur Sapphus, quam quae referant ingenium.' Aber bald kam auch die Reue, die Erasmus in der 'Virgo Poenitens' weitläufig behandelt (cf. auch 'Mil. et Carth': "Non dubito quin iam dudum poeniteat te instituti: paucos enim comperio, quos non capiat poenitudo"). Daher will der weise Jüngling, den Erasmus in 'Piet. Puer.' als Muster anführt, sich nicht in die Klosterhaft begeben, obgleich man ihn gar sehr dazu gedrängt hat:

". . . crebro sollicitatus sum a quibusdam, ab hoc seculo, velut a naufragio, ad portum monasteriorum vocantibus. Sed mihi stat sententia, non addicere me vel sacerdotio, vel instituto monachorum, unde post me non queam extricare, priusquam mihi fuero pulchre notus."

Gegen die Bettelmönche und die falschen Reliquien wendet sich Brant in cap. lxiii:

"der bättel hat ouch narren vil
all welt die riecht sich ietz uf gil
und will mit bätlen neren sich;
pfaffen, münchsörden sint vast rich
und klagent sich, als werents arm.
hü bättel, das es got erbarm"! . . . .
desglichen dů̊nt die heiltumfürer
stürnenstösser, stazionierer,
die nienant kein kirchwih verligen,
uf der si nit öfflich uszschrigen,
wie das sie füren in dem sack
das heu, das tief vergraben lak
under der kripf zů̊ Bettlehein,
das si von Balams eselsbein,
ein fäder von sant Michels flügel,
ouch von sant Jörgen ross ein zügel,
oder die buntschů̊h von sant Claren."

Ganz in demselben Sinne hat Erasmus die erstere Frage in den 'Ptochoplusiis,' die letztere in der 'Inquisitio de Fide'[7] und besonders in der 'Peregr. Relig.'[8] behandelt.

Den unfrommen Pomp bei den Begräbnissen verdammen beide gleichermaassen (Brant, cap. lxxiii und Erasmus, 'Funus').

7 Etenim, si nunc homines tantopere sibi placent ob vestis colorem ac figuram, quumque sic quidam ostentent sanguinem . . Christi, et lac matris Virginis, quid credis futurum, si mansisset in terris vestitus, comedens, loquens?

8 Notantur et ii, qui reliquias incertas pro certis ostendunt, qui his plus tribuunt quam oportet, qui quaestum ex his sordide faciunt.

In seinen politischen Überzeugungen hinsichtlich der kriegerischen Wirren, der traurigen Zeiten, der inneren Schäden Deutschlands deckt sich das von Brant in caps. xlvi, lvi, ixc, ciii Gesagte fast durchweg mit Erasmus' Anschauungen:

" die erd ist sellig, die do hat
ein herren, der in wisheit stat,
des rot ouch iszt zů rechter Zit
und sůchen nit wollust und git.
we! we dem ertrich, das do hat
ein herren, der in kintheit gat!
des fürsten essen morgens früg
und achten nit was wisheit tüg!
ein arm kind, das doch wisheit hat,
ist besser vil in sinem stat,
dan ein künig, ein alter tor,
der nit fürsicht die kunftig jor.
we den gerechten uber we,
wann narren stigen in die höh"!

Das sei der Fluch für ein Land, Narren zu Fürsten zu haben; diese seien noch schlimmer, als wenn ein Kind ein Land regiert. Auch Erasmus, der die schlechten Fürsten zum Beispiel im 'Senatulus,' im 'Charon,' im 'Convivium Fabulos,' und besonders im 'Narrenlob' satirisirt, wo er jedoch nach seiner Art sein Urteil mildert (". . . ne cui videar satiram texere, non encomium recitare neve quis existimet bonos principes a me taxari, dum malos laudo";) hält dem Kaiser Karl V nach der Gefangennehmung Franz I einen echten Fürstenspiegel vor Augen. Ganz ebenso ermahnt Brant die Gewaltigen der Erde, sich nicht auf irdische Macht zu verlassen, sondern auf Gott:

'harbi merken ir gwalting all:
ir sitzen zwor in glückes fall,
sind witzig und trachtend das end,
das got das rad üch nit umbwend;
wo uch sin zorn ergrift und grim,
der kurzlich wurt entflammen ser,
würt üwer gwalt nit bliben mer,
und werden ir mit im zergan. . . .
sellig, wer hoft in got allein'!

Das cap. lvi schliesst sodann mit einem frommen Wunsche und Segen auf das heil. römische Reich deutscher Nation:

'das römisch rich blibt, so lang got wil;
got hat im gsetzt sin zit und moss·
der geb, das es noch werd so gross,
das im all erd si underton,
als es von recht und gsetz solt han.'

Im cap. xcix nimmt die Satire bei Brant einen bitter-schmerzlichen Ton an. Unter Friedrichs III kraftloser Regierung (1440–1493) ("derwil der hirt lit in dem schlof") verfällt der Glaube und das Reich unter der Vernichtung der Ketzer Schaaren und den halb Europa umfassenden Eroberungen der Türken. Auch "die vier Schwestern der römischen Kirche" Byzanz, Alexandria, Jerusalem, Antiochia sind bereits geraubt, bald kommt auch das Haupt selbst an die Reihe. Und nicht nur die äusseren Feinde reissen das deutsche Land in Stücke, auch die selbstsüchtigen Fürsten reissen sich je eine Feder aus den Schwingen des Reichsadlers und vernichten somit den Wert des eigenen Reiches. Mit einer eindringlichen Ermahnung wendet sich Brant am Schlusse an die deutschen Fürsten und fordert sie auf, den edlen König Maximilian einmütig zu unterstützen, dann werden sie wohl bald die ganze feindliche Welt besiegen.

Ganz analog hat Erasmus über die inneren Schäden Deutschlands, die unpatriotische Selbstsucht der Fürsten, die Unthätigkeit derselben für das Gemeinwohl, die Raubwut der Adligen gedacht:

"Iam illud equestre dogma semper erit tuendum, ius fasque esse equiti plebeium viatorem exonerare pecunia. Quid enim indignius, quam ignobilem negotiatorem abundare nummis, quum interim eques non habeat quod impendat scortis et aleae?

In der 'Puerpera' schildert er die politische und kirchliche Lage wie folgt, wobei er allerdings mit Carl und Ferdinand strenge zu Gericht geht: "Carolus molitur monarchiae proferre pomoeria," was er tadelt, weil die ewigen Kriege den Ruin des Reiches bedeuten (*v.* 'Senatulus'):

"Videmus monarchas tot iam annis nihil aliud quam belligerari: inter theologos, sacerdotes, episcopos, et populum nihil convenire; quot homines, tot sententiae; et in his ipsis plus quam muliebris est inconstantia;...'Ferdinandus rerum suarum satagit in Germania: bulimia pecuniarum urget aulas omnes: periculosos motus concitant agricolae, nec tot stragibus ab instituto deterrentur; populus meditatur anarchiam: periculosis factionibus collabitur ecclesiae domus: . . . *Vinea domini non ab uno iam apro vastatur*; . . . . nutat confessio, vacillant vota, labescunt leges Pontificiae, vocatur in discrimen eucharistia, expectatur Antichristus (*cf.* Brant's 'Prophezeiung,' Cap. ciii: "Vom endkrist"); totus orbis parturit nescio quod magni mali. In-

terim superant et imminent Turcae, nihil non populaturi, si successerit quod agunt":

. . . und so geht die Schilderung des Beginnes der Reformationszeit in echt taciteischer Weise weiter.

Noch merkwürdiger scheint die richtige Würdigung der Verhältnisse durch Brant in dem letzten Decennium des fünfzehnten Jahrhunderts (im Jahre 1494 erschien das 'Narrenschiff' zu Basel das erste Mal im Druck), als die Anzeichen des Sturmes sich immerhin noch nicht so sehr gehäuft hatten. Auch er bekennt den Verfall Roms in dem allgemeinen Verfalle:

> 'O Rom, du bist herabgekommen,
> Hast wie das Mondlicht abgenommen,
> Wenn's schwindet und ihm Schein gebrist,
> So dass jetzt wenig an dir ist.'
>
> Cap. xcix, 107–110.

Kein Wunder, dass der Herr die sündige Welt straft. Wie den Juden einst, so sei auch den Christen wegen ihrer vielen Sünden Jerusalem verloren; und noch mehr Verlust stehe zu besorgen. Der Christenglaube, das ist der alte, reine Katholicismus, nehme ab: zu dem müsse man zurückkehren, in ihm sei die einzige Hoffnung auf Heil. Ausserhalb des Katholischen Glaubens eine Reinigung vorzunehmen, diese dee ist Brant nie im Entferntesten beigekommen: eine antikatholische Reformation ist ihm von vornherein ein Greuel. Nur mit zarter Hand hat er die Sonde der Kritik an die Schäden der Kirche angelgt, sonst steht er voll und ganz auf dem Boden des Katholicismus, freilich eines geläuterten, reinen. Es ist wahr auch Erasmus ist ja nicht nominell, wenn auch thatsächlich, vom Katholicismus seiner Zeit abgefallen. Er hat sich vor dem Tohiwabohu des Lutherschen Reformationssturmes gescheut, gerade wie Rabelais sich von den "Démoniacles Calvins, imposteurs de Genève" (iv, 32) getrennt hat, und wie viele andere, die sich zu geistiger Freiheit emporgearbeitet, sich nicht wieder in das Joch irgend eines Reformators haben begeben wollen.

Haben wir versucht, in dem vorliegenden Artikel ein Bild von den Analogien der satirischen Polemik gegen die äusseren Schäden, die sich in der Kirche im Laufe der Zeit entwickelt hatten, bei Brant und Erasmus zu entwerfen, so soll der Schlussartikel die unüberbrückbaren Gegensätze in der Auffassung von Kirche, Religion und Glauben bei beiden Männern kurz darzustellen versuchen.

HERMANN SCHÖNFELD.

Johns Hopkins University.

INTRODUCTION TO PHONETICS.

An Introduction to Phonetics (English, French and German) with Reading Lessons and Exercises, by LAURA SOAMES, with a Preface by DOROTHEA BEALE. London: Swan Sonnenschein & Co.; New York: Macmillan & Co., 1891.

THE few men in this country who have tried to teach phonetics must, it seems to me, all have found that the greatest difficulty lies in making a beginning. Our pupils are so blinded by prejudices and misconceptions that, until their minds have been duly prepared, even such masterpieces as Sweet's 'Primer' and 'Elementarbuch' are incomprehensible to them. For this work of preparation Miss Soames's 'Introduction' will prove to be a valuable instrument; and it will be useful, also, in giving some correct ideas of pronunciation to persons who do not care to pursue the subject further. It addresses itself, not to an ideally enlightened reader, but to such students as we actually have to deal with. The author makes no claim to originality: for English sounds she seems to rely, in a general way, on Sweet, and for French and German she closely follows Passy and Vietor; but she uses her authorities discriminatingly, and a happy sense of utility leads her almost always to subordinate unimportant details and doubtful points to essential facts. Thus, although she evidently believes in the distinction of "narrow" and "wide" vowels, she does not include it in her exceedingly simple plan of classification.

The worst fault I have to find with the book is that it is too big: the sight of it is likely to strike novices with terror. While the matter offered is all serviceable, it could probably be used to better advantage if it were contained in two separate volumes. Many of the lists and discussions are more interesting to the orthoëpist and the spelling-reformer than they